

# Procesos Cognitivos en la Comprensión Lectora del Inglés Instrumental en Estudiantes Universitarios

Sinopsis Educativa  
Revista Venezolana de  
Investigación  
Año 12, Nº 2  
Diciembre 2012  
pp 87-96

Mary Luz Chacón Forero  
Instituto Universitario de Tecnología del Estado Trujillo  
marlucha2007@hotmail.com

Recibido: Octubre 2012  
Aprobado: Noviembre 2012

## Resumen

*El tema de investigación doctoral, en curso, se ubica en las ciencias sociales, enfocándose en analizar los referentes teóricos relacionados con los procesos cognitivos presentes en la comprensión lectora del inglés instrumental en estudiantes del Instituto Universitario de Tecnología del Estado Trujillo, cursantes de la unidad curricular idiomas, en la carrera de ingeniería civil. Todo esto motivado al escaso interés por la lectura que en los últimos años, se ha venido intensificado en estudiantes de educación universitaria. Epistemológicamente, el estudio se ubica en el paradigma cualitativo, con un enfoque fenomenológico, utilizando la etnografía como método de investigación. El propósito es, producir un modelo analítico-interpretativo de mediación de los procesos cognitivos para el fortalecimiento de la comprensión lectora del inglés instrumental. Se considerarán como informantes claves, docentes de idiomas y estudiantes del IUTET sede La Beatriz. Para la recopilación de información pertinente a los objetivos de investigación, se utilizará la observación participante y la entrevista a profundidad; como técnica de análisis, la categorización, teorización y triangulación, considerando como criterios para evaluar la investigación, la validez interna y la confiabilidad mediante el consenso entre informantes.*

**Palabras clave:**  
Procesos Cognitivos;  
Comprensión lectora;  
Inglés instrumental;  
Modelo analítico-interpretativo.

## Cognitive Processes in Reading Comprehension in English Instrumental College Students

### Abstract

*The subject of doctoral research in progress is located in the social sciences, focusing on analyzing the theoretical framework related to these cognitive processes in reading comprehension of English instrumental in students of the University Institute of Technology Trujillo State, trainees of the unit language curriculum in civil engineering career. All this led to little interest in reading than in recent years has been intensified in college students. Epistemologically, the study lies in the qualitative paradigm, with a phenomenological approach, using ethnography as a research method. The purpose is to produce an analytical model-interpretive mediation of cognitive processes to strengthen reading comprehension of English instrumental. Be considered as key informants, language teachers and students based IUTET. The Beatriz. For the collection of information relevant to the research objectives will be used participant observation and depth interviews, and technical analysis, categorization, theorizing and triangulation, considering as criteria for evaluating research, internal validity and reliability by consensus among informants.*

**Key words:**  
Cognitive Processes,  
Reading comprehension,  
instrumental English,  
analytical model-interpretative

## Les Processus Cognitifs dans la Compréhension de la Lecture de L'Anglais Instrumental Chez des Étudiants Universitaires

### Résumé

*Le thème de recherche doctorale, en cours, se situe dans les Sciences Sociales, en se concentrant à analyser les référents théoriques relationnés avec les processus cognitifs présents dans la compréhension de*

**Mots clefs:**  
Processus Cognitifs;

*la lecture de l'Anglais instrumental chez des étudiants de l'Institut Universitaire de Technologie à l'état Trujillo, qui assistent au cours de Langues dans les études d'ingénierie Civile. Tout cela motivé au manque d'intérêt pour la lecture dont les dernières années s'est été intensifié chez des étudiants en éducation universitaires. Épistémologiquement, l'étude se situe dans le paradigme qualitatif avec une approche phénoménologique, en utilisant l'ethnographie comme méthode de recherche. Il a l'intention de produire un modèle analytique-interprétatif de médiation des processus cognitifs pour le renforcement de la compréhension de la lecture de l'Anglais instrumental. On va considérer comme informateurs clefs, les enseignants de langues et les étudiants de l'IUTET (Institut Universitaire de Technologie à l'état Trujillo) ayant son siège à La Beatriz. Pour la collecte de données pertinentes aux objectifs de la recherche, on va utiliser l'observation participante et l'interview à profondeur; comme technique d'analyse, la catégorisation, la théorisation, et la triangulation en considérant comme critères pour évaluer la recherche, la validité interne et la fiabilité par consensus entre les informants.*

*Compréhension de la Lecture, Anglais Instrumental, Modèle Analytique-Interprétatif.*

## Introducción

La educación universitaria tiene como finalidad conducir el proceso educativo formal del individuo, para lo cual promueve en las personas, el autodescubrimiento y aprendizaje sobre el mundo, fomenta el desarrollo personal y las ayuda a ejercer un rol en la sociedad. Sin embargo, hoy día se asume como un compromiso para mejorar la sociedad, al reforzar las comunidades y estimular el progreso social.

En este sentido, resulta interesante abordar un tema que es motivo de discusión en eventos educativos que se realizan no sólo a nivel nacional sino también en el plano mundial, tal es el caso referido a la lectura como una actividad creadora, de utilidad individual y social, ya que el ser humano a través de esta logra un crecimiento personal e intelectual, en un proceso de maduración que se prolonga para toda la vida y que por consiguiente, es esencial durante la enseñanza y el aprendizaje.

Si bien es cierto, el aprendizaje de la lectura suele comenzar e impulsarse en el hogar, también es cierto que el profesorado en el ámbito escolar tiene un papel prioritario en la adquisición y el desarrollo de las destrezas lectoras. Los profesores tienen bajo su responsabilidad la programación y realización de las actividades de enseñanza, la selección de los recursos educativos y actividades en clase, así como la valoración del ritmo que debe asumir cada estudiante, además de hacer el seguimiento y la evaluación de la adquisición de las destrezas lectoras por sus estudiantes, teniendo esto que ver directamente con los procesos cognitivos.

En este sentido, los procesos cognitivos implícitos en la comprensión lectora, son elementos importantes del dinamismo intelectual que se requieren para formar estudiantes en función de las necesidades actuales, con la finalidad de elevar su formación académica. Para ello, la puesta en práctica del rol del docente en el nuevo paradigma lo concibe como un líder inspirado, instructor conocedor y docente eficiente, capaz de establecer una interacción que conduzca a la promoción del trabajo en equipo, resultado la experiencia docente en un proceso de mutuo y continuo aprendizaje del desempeño académico y conducta, respectivamente.

En consecuencia, la investigación posee gran relevancia por encontrarse orientado a analizar los procesos cognitivos implícitos en la comprensión lectora en los estudiantes del tecnológico para el logro de una excelente formación académica desde este punto de vista, la misma constituye uno de los elementos o componentes esenciales en el proceso de mejoramiento a nivel profesional.

Por ello, esta investigación brindará información extensa, dando las diferentes alternativas a las tradicionales en búsqueda de solucionar los problemas que se puedan presentar a nivel de procesos cognitivos implícitos en la lectura comprensiva del inglés en estudiantes de Construcción Civil del Instituto Universitario de Tecnología del estado Trujillo, en beneficio tanto de la institución como del estudiante, basados en el contenido de la calidad, como medio efectivo para lograr unos futuros egresados con grandes aptitudes para desenvolverse en el

ámbito profesional, permitiendo, que se consoliden las necesidades y expectativas dignas de una institución educativa y de un país en vía de desarrollo.

Por otra parte, hay que señalar que los resultados de la presente investigación servirán de insumo para reorganizar el proceso educativo en cuanto a su eje curricular, basándose en una revisión profunda de los objetivos que esta investigación persigue y que su norte sea fundamentado hacia la excelencia y que finalmente, le permita contribuir y proyectar de manera más objetiva el rol del estudiante que se forma para y por la vida.

Las teorías que sustentan la investigación, están relacionadas con la epistemología genética de Jean Piaget porque tiene gran relevancia en el aprendizaje del estudiante sobre el conocimiento y la teoría cognitiva debido a que el estudio radica en los fenómenos mentales del ser humano. Adscrita a la línea de investigación: Humanístico-socio didáctico, perteneciente al eje Socio crítico humanístico, del Campo: Educación universitaria y del área de conocimiento, Formación integral del Instituto Universitario de tecnología del estado Trujillo, Inscrita en el IUTET, perteneciente al núcleo o centro de investigación CINDET, creado el estado Trujillo.

## Procesos cognitivos implícitos en la comprensión lectora

Los procesos cognitivos entran en lo que refiere a la etapa de la vida, debido a que es algo que todo ser humano posee siendo inevitable no poseerlo, puesto que de eso dependen nuestras facultades mentales. Desde el nacimiento, los procesos cognitivos van en progreso, van desarrollándose acorde con la edad y fortaleciéndose con la adultez; estos ayudan a la manera de interpretar cada información, así como de recordar algo que se vive en la niñez o en la etapa adulta, también el contar con nuestra propia percepción, el sentir con nuestros propios sentidos que cada ser humano posee de acuerdo con sus propias experiencias, el tener la capacidad de seleccionar cada información sensorial. Ruíz (2009).

Todos estos procesos cognitivos, ayudan a la formación del individuo como parte esencial, ya que

aquí depende de lo que ha sido su vida desde que se nace con sus experiencias tanto positivas como negativas y de allí, su vinculación con la educación; porque si un individuo tiene bien desarrollado los procesos cognitivos, ayudará para su propia educación, como el adquirir conocimientos, habilidades y valores que se van estructurando en la memoria.

Para Neisser (1976), cualquier cosa que conocemos acerca de la realidad, tiene que ser mediada, no sólo por los órganos de los sentidos, sino por un complejo de sistemas que interpretan y reinterpretan la información sensorial. El término cognición es definido como los procesos mediante los cuales el input sensorial es transformado, reducido, elaborado, almacenado, recobrado o utilizado. Los términos sensación, percepción, imaginación, recuerdo, solución de problemas, entre otros, se refieren a etapas o aspectos hipotéticos de la cognición.

Corresponden a las estructuras mentales organizadoras que influyen en la interpretación de la información, influyendo en la configuración con la que se fija y evoca la información en la memoria de largo plazo, determinando en parte la respuesta conductual. Conjunto de procesos mentales que tienen lugar entre la recepción de estímulos y la respuesta a estos y a las funciones complejas que operan sobre las representaciones perceptivas o recobradas de la memoria a largo plazo.

Son procesos estructurales inconscientes, que derivan de experiencias del pasado, facilitan la interpretación de estímulos y afectan la dirección de conductas futuras, existiendo esquemas para distintas situaciones. Los principales procesos cognitivos inherentes a la naturaleza humana maduran de manera ordenada en el desarrollo humano y las experiencias pueden acelerar o retardar el momento que estos hagan su aparición, llevando finalmente al complejo proceso denominado Aprendizaje.

Según los evolucionistas, el cerebro es una colección de sistemas diseñada para cumplir funciones que contribuyen a potenciar el éxito reproductivo, su meta primordial. Tal como es posible considerar la inteligencia como un fenotipo e identificar la multitud de subprogramas que contribuye a una determinada pericia, se puede postular que la cognición

humana es un fenotipo e identificar subprogramas que configuren las características de la actividad cerebral, como señaló Snow (2001). La singularidad de la experiencia humana resulta de la acumulación de circuitos adicionales.

Desde los datos aportados por los sentidos o datos de entrada, pasando por todas las etapas internas de re traducción, elaboración y almacenamiento para su eventual utilización posterior, la Psicología ha descrito una serie de etapas interdependientes, que definen diferentes momentos del procesamiento. Estas etapas pueden agruparse para efectos de su estudio, en procesos cognitivos simples, y procesos cognitivos superiores. En un primer grupo, pueden incluirse los llamados procesos cognitivos simples o básicos: Sensación, Percepción, Atención y concentración, Memoria; en un segundo grupo, se ubican los procesos cognitivos superiores o complejos: Pensamiento, Lenguaje e Inteligencia.

Con respecto al Procesamiento de la información, según Lachman y Butterfield (1979), el llamado procesamiento de información, considera que se realizan pocas operaciones simbólicas, relativamente básicas, tales como codificar, comparar, localizar y/o almacenar. Por consiguiente, en último caso, puede dar cuenta de la inteligencia humana y la capacidad para crear conocimiento, innovaciones y tal vez expectativas respecto al futuro.

Este procesamiento, consiste en cómo el sujeto internaliza la información recibida por el ambiente. A su vez, en la internalización de nuevos conocimientos, se activan de manera conjunta las funciones cognitivas para que la internalización de nuevos conocimientos se realice de una manera satisfactoria y beneficiosa para las personas que se encuentran en proceso de aprendizaje, específicamente en los estudiantes de Inglés para que plasmen de manera eficiente y eficaz sus conocimientos en las comprensiones de lectura.

## **Comprensión lectora. Proceso de interacción entre el lector y el texto**

Se entiende por lectura, la capacidad de deducir un texto escrito. Adam y Starr, (1982). Leer es un proceso de interacción entre el lector y el texto,

paso mediante el cual el primero intenta satisfacer los objetivos que guían su lectura. Leer, es entrar en comunicación con los grandes pensadores de todos los tiempos. Leer, es antes que nada, establecer un diálogo con el autor, comprender sus pensamientos, descubrir sus propósitos, hacerle preguntas y tratar de hallar las respuestas en el texto.

Leer, es también relacionar, criticar o superar las ideas expresadas; no implica aceptar tácitamente cualquier proposición, pero exige del que va a criticar u ofrecer otra alternativa, una comprensión cabal de lo que está valorando o cuestionando. La eficacia de la lectura depende de que estos dos aspectos estén suficientemente desarrollados, originando consecuencias como: el lector activo es el que procesa y examina el texto, objetivos que guíen la lectura: evadirse, informarse, trabajo y por último, interpretando lo que se lee.

Por lo tanto, la comprensión tal, y como se concibe actualmente, es un proceso a través del cual el lector elabora un significado en su interacción con el texto Anderson y Pearson (1984). La comprensión a la que el lector llega durante la lectura se deriva de sus experiencias acumuladas, experiencias que entran en juego a medida que decodifica las palabras, frases, párrafos e ideas del autor. La interacción entre el lector y el texto es el fundamento de la comprensión. En este proceso de comprender, el lector relaciona la información que el autor le presenta con la información almacenada en su mente; este proceso de relacionar la información nueva con la antigua es, el proceso de la comprensión.

Decir que se ha comprendido un texto, equivale a afirmar que se ha encontrado en un cobijo mental, un hogar, para la información contenida en el texto, o bien que ha transformado un hogar mental previamente configurado para acomodarlo a la nueva información, debido a que la comprensión es el proceso de elaborar el significado por la vía de aprender las ideas relevantes del texto y relacionarlas con las ideas que ya se tienen: es el proceso a través del cual el lector interactúa con el texto. Sin importar la longitud o brevedad del párrafo, el proceso se da siempre de la misma forma. Adam y Starr (1982), conciben por lectura: la capacidad de entender un texto escrito.

En definitiva, leer, más que un simple acto mecánico de descifrado de signos gráficos, es por encima de todo un acto de razonamiento, ya que de lo que se trata es de saber guiar una serie de razonamientos hacia la construcción de una interpretación del mensaje escrito a partir de la información que proporcionen el texto y los conocimientos del lector, y, a la vez, iniciar otra serie de razonamientos para controlar el progreso de esa interpretación de tal forma que se puedan detectar las posibles incomprendiciones producidas durante la lectura.

Investigaciones referentes al tema, puede destacarse la del autor Hall (1989), el cual sintetiza en cuatro puntos lo fundamental de éste área: la lectura eficiente es una tarea compleja que depende de procesos perceptivos, cognitivos y lingüísticos. La lectura es un proceso interactivo que no avanza en una secuencia estricta desde las unidades perceptivas básicas hasta la interpretación global de un texto, sino que el lector experto deduce información de manera simultánea de varios niveles distintos, integrando a la vez información grafofónica, morfológica, semántica, sintáctica, pragmática, esquemática e interpretativa.

La lectura es estratégica. El lector eficiente actúa deliberadamente y supervisa constantemente su propia comprensión. Está alerta a las interrupciones de la comprensión, es selectivo en dirigir su atención a los distintos aspectos del texto y precisa progresivamente su Interpretación textual, leer para aprender (desde una explicación constructivista). El aprendizaje significativo es formarse una representación, un modelo propio, de aquello que se presenta como objeto de aprendizaje; implica poder atribuirle significado al contenido en cuestión, en un proceso que condice a una construcción personal, subjetiva, de algo que existe objetivamente. Este proceso remite a la posibilidad de relacionar de una forma no arbitraria y sustantiva lo que ya se sabe y lo que se pretende saber.

Cuando un lector comprende lo que lee, está aprendiendo, en la medida en que su lectura le informa, le permite acercarse al mundo de significados de un autor y le ofrece nuevas perspectivas u opiniones sobre determinados aspectos. La lectura

nos acerca a la cultura, siempre es una contribución esencial a la cultura propia del lector. En la lectura se da un proceso de aprendizaje no intencionado incluso cuando se lee por placer.

En una gran variedad de contextos y situaciones, leemos con la finalidad clara de aprender. No solo cambian los objetivos que presiden la lectura, sino generalmente los textos que sirven a dicha finalidad presentan unas características específicas (estructura expositiva) y la tarea, unos requerimientos claros, entre ellos controlar y frecuentemente demostrar que se ha aprendido. Se debe observar si se enseña a un alumno a leer comprensivamente y a aprender; es decir, que pueda aprender de forma autónoma en una multiplicidad de situaciones (éste es el objetivo fundamental de la escuela). Para dominar un contenido, para comprenderlo, en resumen, para estudiar, se debe hacer una doble lectura. Anderson y Pearson (2009).

**Lectura explorativa y lectura comprensiva:** lectura explorativa que es una lectura rápida y su finalidad puede ser triple: lograr la visión global de un texto (de qué trata y qué contiene). Para preparar la lectura explorativa, se debe buscar en un texto algún dato aislado que interesa y su procedimiento se basa en: (a) fijarse en los títulos y epígrafes, (b) buscar nombres propios o fechas que puedan orientar, (c) tener en cuenta que la idea más importante suele expresarse al principio del párrafo en el que luego se desarrolla, o al final del párrafo como conclusión de la argumentación y por último, (d) tener en cuenta que un mapa, una grafía, un cuadro cronológico, entre otros, pueden proporcionar tanta información como la lectura de varias páginas: hay que observarlos.

**Lectura Comprensiva:** para Defior (1996), es una lectura reposada, su finalidad es entenderlo todo y su procedimiento es el siguiente:

1. Buscar en el diccionario todas las palabras cuyo significado no se posee por completo.
2. Aclarar dudas con ayuda de otro libro: atlas, enciclopedia, libro de texto; preguntar a otra persona (profesor, etc.) si no se puede hacer enseguida, se ponen interrogantes al margen para recordar lo que se quería preguntar.

3. Reconocer los párrafos de unidad de pensamiento.
4. Observar con atención las palabras señal.
5. Distinguir las ideas principales de las secundarias. Perseguir las conclusiones y no quedarse tranquilo sin comprender cuáles son y cómo se ha llegado a ellas.

Una lectura comprensiva hecha sobre un texto en el que previamente se ha hecho una lectura explorativa es tres veces más eficaz y más rápida que si se hizo directamente.

### Factores que influyen en las dificultades de comprensión lectora

Los estudiosos de la comprensión lectora señalan que la comprensión de un texto es producto de un proceso regulado por el lector, en el que se produce una interacción entre la información almacenada en su memoria, y la que le proporciona el texto Carr y Levy (1990), Oakhill y Garnham (1987), Sánchez (1988, 1990, 1993) en Defior (2000). En el desarrollo de la lectura hábil concurren una serie de instrucciones específicas que tienen su origen en el análisis visual de los estímulos escritos. Estos procedimientos, que se dirigen al reconocimiento de los términos, son necesarios, pero no lo suficiente para asegurar la comprensión.

Si el lector no puede recolectar la información del texto, es porque no tiene conocimientos previos sobre el mismo, no extrae la información esencial o no puede relacionar la información que ya tiene con la nueva información que le proporciona el texto; su comprensión se perderá y tendrá dificultades para lograr una lectura eficaz. Es por ello, que para leer apropiadamente se necesita de una serie de factores, muchos de los cuales se comparten con el lenguaje oral. Algunas de las causas que han sido invocadas son según Defior (op.cit), las siguientes:

- (a) Deficiencias en la decodificación.
- (b) Confusión respecto a las demandas de la tarea.
- (c) Pobreza de vocabulario.

- (d) Escasos conocimientos previos.
- (e) Problemas de memoria.
- (f) Desconocimiento y/o falta de dominio de las estrategias de comprensión.
- (f) Escaso control de la comprensión.
- (g) Baja autoestima. Y por último,
- (h) Escaso interés en la tarea.

### Atención y concentración de la lectura en inglés

Atención y concentración en la lectura no son procesos diferentes. La atención es la capacidad de seleccionar la información sensorial y dirigir los procesos mentales. La concentración es el aumento de la atención sobre un estímulo en un espacio de tiempo determinado, por lo tanto, no son procesos diferentes.

En condiciones normales, el individuo está sometido a innumerables estímulos internos y externos, pero puede procesar simultáneamente sólo algunos: los que implican sorpresa, novedad, peligro o satisfacción de una necesidad. La selección depende

- a) de características del estímulo
- b) del sujeto: necesidades, experiencias y
- c) demandas del medio.

Es menester, señalar algunos conceptos básicos relacionados con la atención y la concentración como son: Habitación, consiste en un emparejamiento de un canal sensorial y el modelo interno de la realidad (modelo del medio que es continuamente comparado con las entradas sensoriales. Si coinciden, no hay respuesta de orientación). Conciencia y vigilia; son estados menos selectivos cuyas alteraciones repercuten en la atención. Las alteraciones de conciencia se acompañan de alteraciones de la atención. Arousal es un concepto neurofisiológico, indispensable para la atención. La disminución de la vigilancia disminuye la atención, pero su exceso (por ejemplo, el pánico) también la disminuye. Adam y Starr, (op.cit).

Por último, está la Distracción; No se atiende a algo que debiera atenderse. Siempre hay pequeñas y recurrentes suspensiones de la atención, en que se atiende a otros estímulos, incluso en condiciones ambientales estables. Esto puede darse en estudiantes de inglés en el área de construcción civil o en cualquier estudiante ya sea del nivel al que pertenece, además, parece en sujetos sanos, pero existe la tendencia a aumentar en diferentes patologías

También existen diversas formas de la atención:

- a) Atención focalizada. Implica resistencia a la distracción y determinación del momento en que se separa la información relevante de la irrelevante y se dirige a una sola fuente de información ignorando otras. Implica habilidad para establecer el foco de atención, mantenerlo y cambiarlo por uno nuevo si la situación lo exige.
- b) Atención sostenida. Capacidad para mantener atención focalizada o dividida durante largos períodos de tiempo, sin pérdida o caída de ella (aprox.30 minutos en individuos sanos) con el fin de reaccionar ante estímulos pequeños e infrecuentes en el tránsito de la información presentada.
- c) Atención alterna. Capacidad de cambiar de una a otra tarea sin confundirse. Requiere óptimo conocimiento de las tareas a realizar.
- d) Atención selectiva. Capacidad de anular distractores irrelevantes manteniendo la concentración en el estímulo relevante. Se basa en la competencia entre dos o más estímulos, entre los cuales el sujeto selecciona. e) Atención dividida. Atender a más de un estímulo sin pérdida en la ejecución. Explica los lapsos en la vida diaria.

## Tipos de memoria presentes en la comprensión lectora del inglés

Según el autor Ardila (1985), es difícil decir quién fue el primero que empezó a realizar estas investigaciones, sin embargo, podemos decir que uno de los precursores fue Ebbinghaus en Ruiz (2009), quien se interesó por el estudio del aprendizaje y

la memoria, aunque no se conozca a ciencia cierta quien comenzó a realizar estas investigaciones, varios autores coinciden en:

- a) Reconocimiento tiene lugar cuando se presenta un estímulo y la pregunta es si han o no estado expuestas a él con anterioridad o se pide que lo identifiquen entre varias opciones.
- b) Recuerdo: recuperación de contenidos conservados en la memoria Implica buscar, recuperar, decidir si es la información apropiada. También se incluye,
- c) Memoria eidética. Se da especialmente en niños. No registran la totalidad de la información, pero es sorprendente la cantidad de detalles que conservan. La imagen persiste durante alrededor de 30`` (siempre que el niño no categorice) y luego desaparece,
- d) Memoria mecánica. La persona recuerda con exactitud listas de palabras, fechas, nombres, etc. sin mayor elaboración,
- e) Memoria de significado. Retiene información a un nivel más alto de abstracción.

Los resultados en pruebas dependen tanto del tipo de memoria que el sujeto haya desarrollado más y del tipo de prueba. Estudiantes que se prepararon para pruebas objetivas les fue mejor en ese tipo de prueba, pero los que se preparaban para pruebas de ensayo, les fue bien en ambos tipos de pruebas. Según datos obtenidos por las Dras. M. Gallegos M. y Gorostegui M. (2003).

## Inglés instrumental o inglés técnico

El Dr. Cárdenas (2008), señala que el objetivo principal del Inglés Técnico, es la adquisición de todas las destrezas necesarias para descifrar, comprender e interpretar textos de cualquier índole en el idioma Inglés. A razón de esta premisa, el presente estudio toma como base la definición planteada, para poder lograr el objetivo final que conduce a la construcción de un modelo analítico-interpretativo que permite la mediación de los procesos cognitivos para el fortalecimiento de la comprensión lectora del inglés instrumental.

Para Castro (2008), el Inglés Técnico o Inglés Instrumental estrictamente hablando, no existe. Si se busca dentro de la gran vastedad de la lengua inglesa por un dialecto particular, con características técnicas propias, no se encuentra. Como tampoco se encuentra un supuesto español técnico o cualquier otro idioma con esta particularidad. Pero el término Inglés Técnico es útil en el sentido en que los términos Inglés Poético, o Inglés Coloquial, lo son. Es decir, para indicar más bien un cierto modo de expresar las ideas: un estilo. Cuando se lee poesía, narraciones novelísticas, documentos legales, o recetas de cocina; se observa que, aun cuando se está leyendo un idioma en particular, también se lee algo escrito de un modo singular y cuando se leen temas científicos o técnicos también se observa que el estilo es diferente.

Esta es la base del enfoque: Que lo que se denomina Inglés Técnico, lejos de presentar estructuras propias, lo que presenta es un estilo propio, saturado de una serie de características estructurales y semánticas del idioma que conforman una manera muy específica y especial de expresar ideas. Un estilo, generalmente impersonal, breve, preciso y sin rellenos literarios superfluos, que busca reflejar la objetividad básica de toda actividad técnica o científica. La escritura literaria por ejemplo trata primordialmente de los sentimientos, las emociones, las opiniones y la persuasión. Rodríguez (2009).

Por el contrario, el escrito científico o tecnológico enfatiza el registro real y desapasionado de la investigación científica y de sus productos. Para ello usa o debería usar palabras prosaicas, llanas, de significado particular, organizadas simplemente en frases, cláusulas, oraciones y párrafos precisos. Específicamente, para ello es menester, señalar diez (10) características del Inglés Técnico escrito:

1. Uso de terminología especial para describir cosas que están más allá del panorama de conocimientos inmediato de la mayoría de las personas. (2) Tendencia a sustituir frases o expresiones comunes por palabras o construcciones gramaticales especiales. Esto es a veces necesario para satisfacer la necesidad de términos más específicos, aunque la ma-

yoría de las veces es simplemente para dar a lo escrito la apariencia de intelectualismo o científicidad dentro del campo. (3) Asignación de significados únicos y especiales a palabras comunes, dentro de un campo muy restringido, aunque también hay palabras técnicas que se usan en diversos campos, con significados similares. (4) Inviolabilidad de la terminología. Muy pocas veces un término técnico tiene un sinónimo exacto. Es difícil sustituir un término técnico por otro a menos que tenga un significado exacto. Los términos técnicos adquieren una connotación semántica fija y un uso determinado también fijo. Este uso muchas veces se limita a un campo específico. (5) Existencia de jergas particulares en cada campo. (6) El uso extenso de construcciones pasivas, se debe a varias causas: Énfasis en los hechos de la relación de causa y efecto en la cual se obvia el sujeto personal; Deseo de presentar los hechos sin involucrarse personalmente; Desconocimiento de la causa o del agente; Suposición de que la causa o el agente son ya conocidos o aparentes al lector; Encausamiento de la atención hacia el elemento más importante de la oración al enunciarlo al comienzo. (7) Uso extenso del verbo (to) be. Hay una preponderancia de oraciones escritas con este verbo. Se usa de varios modos y a veces es difícil determinar exactamente cómo se usa y qué significa dentro de un contexto. (8) Una construcción estativa a menudo se asemeja a una construcción pasiva, ya que tienen la misma forma (Verbo to be más participio pasado). Sin embargo, la construcción estativa nunca se expresa con un agente, causa o condición causativa. Es decir, que el énfasis se pone en el estado y no en la acción. (9) La ausencia de términos emocionales y uso restringido de términos variables o poco específicos. El énfasis del lenguaje técnico escrito está en comunicar hechos o especulaciones sobre hechos, y en hacerlo en forma precisa. (9) Proposiciones invertidas, aparentemente sin necesidad o para confundir, aunque en verdad generalmente cada proposición inver-



tida tiene su propósito, su ventaja o su implicación propia.

2. Por último, (10) Existe una relación de causa y efecto generalmente en la manera como se exponen las ideas de párrafo en párrafo o en la progresión, que va desde identificar y describir, a clasificar, aunque todo depende de la intención de quien escribe. El autor de un texto de estudio escribirá con mucho más cuidado y claridad que el redactor de un informe técnico de importancia menor. Los editores de una enciclopedia a su vez cuidarán más el lenguaje que los de un manual de instalación de equipo.

Para poder enfrentar esa relación contextual que es denominado inglés técnico, hay que tomar en cuenta toda esta conjunción de factores estilísticos, semánticos y gramaticales, concretándolos gradual y progresivamente en lecciones de aprendizaje que irán aclarando poco a poco, al estudiante y de manera eficaz, evitando pareceres incoherentes e irracionales. Sobre la base de lo anterior, se cree que cualquier curso de estudio que pretenda introducir al estudiante el conocimiento ya sea científico o tecnológico en las complejidades del inglés escrito en estos contextos, con las ya referidas características de estilo; debe comenzar por analizar cuidadosamente la relación que tienen los factores estructurales y sintácticos del idioma con esos mismos contextos.

Un primer paso ha de ser entonces el estudio de la morfología del idioma, de su sintaxis e incluso de su pragmática, complementado con el estudio de lo que sería el “espejo” de las lenguas, el diccionario; en este caso, por supuesto, el diccionario inglés-español. Específicamente como instrumento de consulta cuyo uso debe ser dominado con gran efectividad, de modo que se convierta en el gran aliado del lector-investigador en todas aquellas tareas inherentes a la transferencia tecnológica y científica.

De esta manera, proveer al estudiante de inglés en la carrera de construcción civil las herramientas que le permitan orientarse a través de los procesos cognitivos los conocimientos y técnicas que le permitan dar ese primer paso con seguridad y eficien-

cia; para que luego pueda continuar su progreso en otras unidades igualmente importantes, con la misma seguridad y eficiencia.

## Reflexiones finales

La realidad en la mayoría de las aulas de clase universitarias reflejan una enseñanza de la lectura del inglés enmarcada en actividades descontextualizadas que tiene poco o nada que ver con los intereses de los estudiantes, y en consecuencia aprender a leer se limita a repetir, copiar y efectuar ejercicios carentes de sentido para el estudiante. Por otro lado, los docentes tienen la responsabilidad de crear en el estudiante el hábito de realizar lecturas del inglés, no solo mediante una motivación continua sino a través de revisiones periódicas de la información asignada a la lectura. Siguiendo estas pautas el docente creará una buena base en el aprendizaje permanente del estudiante.

El docente debe desplegar todo su esfuerzo para eliminar la tendencia que existe para que los estudiantes universitarios evadan la comprensión lectora del inglés debido a que les cuesta empezar y se sienten agobiados por la tarea de leer y al mismo tiempo comprender lo que están leyendo. Requieren de concentración, les resulta difícil organizar y usar los mecanismos de lectura y eficiencia para encontrar la palabra o palabras adecuadas para expresar una idea, les resulta difícil elaborar sus ideas con fluidez, les cuesta llevar un registro.

De acuerdo con las entrevistas realizadas a los docentes de inglés, en el Instituto Universitario de Tecnología del estado Trujillo, para la obtención de la información relevante en esta investigación, las categorías mentales, interpretaciones, percepciones, sentimientos y en los motivos de sus actos, se logró comprender el papel como informantes claves para asociar la gran problemática que redundaba en torno al logro de la comprensión lectora del idioma mencionado, específicamente en el departamento de Construcción Civil. Obteniendo como resultado que algunos docentes se muestran escépticos, vacilan al responder, confunden las categorías que se cuestionan, hay ambigüedad en las respuestas o responden de manera apática y automática.

De todas formas, existe una gran cantidad y calidad de información obtenida que corresponde a reflejar que el Instituto, antes mencionado, no posee infraestructura adecuada y dotada de recursos para el desarrollo de la cátedra en inglés, carece del apoyo nacional e internacional por convenios interinstitucionales desde hace varios años, hasta el punto que la relevancia al idioma ha ido perdiendo terreno, pues la asignatura ha desaparecido de algunas mallas curriculares en diferentes carreras, expresando que la calidad era mejor cuando se trabajaba para egresar técnicos superiores (pensum viejo).

Por otro lado, los informantes claves expresan que la institución no posee modelos, métodos ni herramientas didácticas que se compartan en intercambio de saberes entre colegas, debido a que tampoco ocurren los encuentros. La matrícula que conforma cada sección es numerosa y dificulta la aplicación de estrategias que promueven la comprensión lectora de textos académicos en inglés. Además, la aceptación y motivación del estudiante hacia la cátedra es escasa. Todo esto atentando contra el proceso lector y la condición de las autoridades institucionales al no darle atención a esta problemática, incide notablemente en que los estudiantes no lograrán con efectividad la práctica de lectura comprensiva del idioma en referencia.

## Referencias

- Adam, s. y Starr, J. (1982). *Una forma de procesar la información en los textos científicos y su influencia en la comprensión*. Madrid: Editorial Dykenson, S.L
- Anderson, L. y Pearson. S. (1984). *Comprensión Lectora*. Oxford Estados Unidos de América: Princeton University Press.
- Anderson, L. y Pearson. S. (2009). *Teaching Reading Vocabulary*. New York: Holt, Pinehart & Winston
- Ardila, A. (1985). *Aspectos biológicos de la memoria y el aprendizaje*. México: Editorial Trillas.
- Cárdenas, E. (2008). *La enseñanza del Inglés Instrumental en los formadores*. 31-44 e-mail: enriqueg@ula.ve Universidad Pedagógica Experimental Gervasio Rubio-Táchira.
- Castro, M. (2008). *Beyond English*. Estados Unidos: Arizona State University.
- Defior, S. (1996). *Las dificultades de aprendizaje: un enfoque cognitivo*. Málaga: Aljibe.
- Gallegos, M.S.; Gorostegui, M.E. (2003). *Procesos cognitivos*. [Publicación en línea]. Disponible: <[http://todo.webstudio.cl/wcontent/uploads/2006/03/procesos\\_cognitivos\\_simples.pdf](http://todo.webstudio.cl/wcontent/uploads/2006/03/procesos_cognitivos_simples.pdf)> Formato pdf. (con acceso el 25 de mayo de 2012).
- Hall, R (1989). *Cognitive-Behavioral Psychology in the Schools: A Comprehensive Handbook*. New York: Guilford Publications, Inc.
- Lachman, R. Lachman, J.L. & Butterfield, E.C, (1979). *Cognitive psychology and information processing: An introduction Mahway, NJ: Lawrence Erlbaum Associates*.
- Paredes, L. J (2011). *Transformar la enseñanza universitaria con la formación mediante la creatividad. Una investigación-acción con apoyo de las TIC*. Disponible: <http://www.oei.org.co/oeivirt/edumat.htm> [Consulta: 2012, Mayo 31]
- Rodríguez, B. (2009). *La organización informativa del texto*. II Edición. Madrid, España: Arco/libros, S.L.
- Ruiz, I. (2009). *Profesores, Alumnos y Saberes*. España: Ediciones Universidad de Salamanca.
- Snow, C. (2001). *Literacy and Motivation: Reading Engagement in Individuals and Groups*. New Jersey: Lawrence Erlbaum Associates Inc.